

Zeitschrift: Werk, Bauen + Wohnen
Herausgeber: Bund Schweizer Architekten
Band: 100 (2013)
Heft: 11: Spezialitätenwohnen = Logement fin = Fine housing

Vorwort: Editorial

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

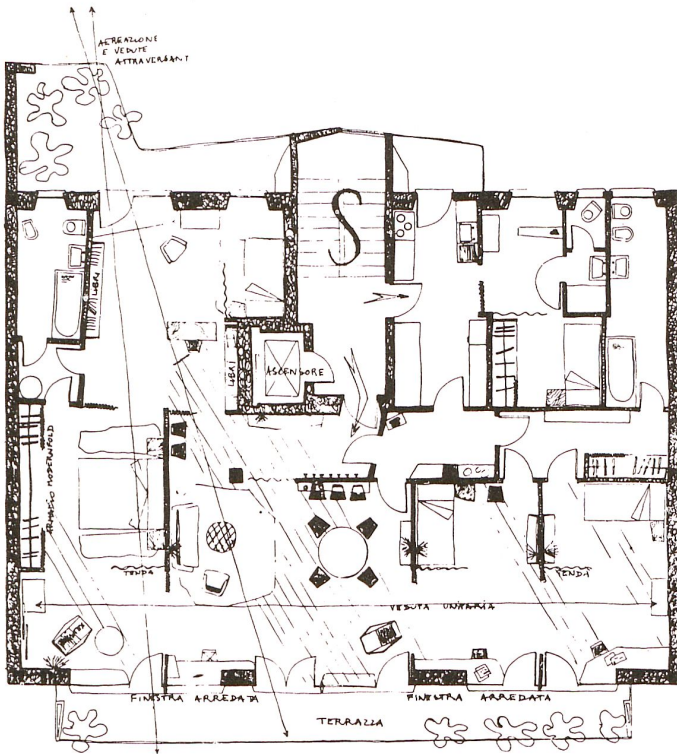
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 25.04.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Giò Pontis Grundrisszeichnung der Casa Ponti in der Via Dezza in Milano, 1956–57, aus: Ugo La Pietra, *Giò Ponti, l'arte si innamora dell'industria*, Milano 1988

«Una stessa ordinanza architettonica regge dunque [...] la natura medesima con terrazze e gradini, con giardini [...], ninfei e prospettive, orti e cortili, tutti creati per dare agio e scena, ad una felice abitazione, ad una felice vita, a belle persone.»¹

Mit diesen Worten beschreibt Giò Ponti in *«Amate l'Architettura»* eine ideale mediterrane Architektur, die häuslich und offen ist für das ganze Leben und verbunden mit der Schönheit der Welt – eine Architektur, die mehr weite Landschaft ist als geschlossener Kristall. Für uns Menschen im Norden mögen diese Sätze verträumt wirken, und dennoch erscheinen sie wie der entfernte Widerhall einer durch wirtschaftliche Zwänge verschütteten Seele der Architektur. Es erstaunt nicht, dass solche Worte sehnsüchtig das Thema des Wohnens beschreiben, das eine Brücke schlägt zwischen Architekten-Vorlieben und den Interessen unserer Kunden – man denke an das *«Wohnen wie in den Ferien»* in Rolf Kellers Siedlung Seldwyla. Ponti hat vor allem für das italienische Grossbürgertum gebaut; er verstand es meisterhaft, Lockerheit und Bequemlichkeit mit Repräsentationsbedürfnis und der Rationalität der modernen Architektur zu verknüpfen. Seine kongeniale Verbindung im Entwurf passt auch auf die Anforderungen an die heutige und hiesige Wohnbauproduktion mitten in der Stadt. Auf eher kleinen Parzellen müssen ausgeklügelte und geräumige Wohnungen für eine oft gut zahlende Kundschaft entworfen werden. Je ausgefeilter die Raumkonstellation, desto grösser das Prestigeversprechen. Auf diese städtischen Nischen passt kein typologisches Deklinieren des Wohnens. Hier ist der Wohnungsbau Spezialitätenmarkt, das italienische Gusto bürgt für die Anschlussfähigkeit an die Peer Group.

Allerdings meinte das italienische Ideal mehr als ein *«glückliches Leben»* gebettet in gediegene Materialien. Ganz im modernen Sinn sah Ponti das italienische Haus als die Verkörperung des Lebens schlechthin, ja der italienischen Kultur, und deshalb auch nicht veräusserlicht, geschweige denn tauglich als Wertanlage. Vor diesem ideellen Hintergrund gäbe es vieles zu entdecken, das über formale Anleihen hinausgeht: Architekten wie Bauherren – lernt richtig italienisch! — *Die Redaktion*

¹ «Eine solche architektonische Anordnung schafft also [...] jene Natur, die mit Terrassen und Stufen, mit Gärten [...], Nymphäen und Perspektiven, Gemüseärten und Höfen Behaglichkeit und den Schauplatz für eine glückliche Behausung abgibt, für ein glückliches Leben, schöne Menschen.»

«Una stessa ordinanza architettonica regge dunque [...] la natura medesima con terrazze e gradini, con giardini [...], ninfei e prospettive, orti e cortili, tutti creati per dare agio e scena, ad una felice abitazione, ad una felice vita, a belle persone.»¹

C'est avec ces mots que Giò Ponti décrit dans «Amate l'Architettura» une architecture méditerranéenne idéale, gage de confort, ouverte pour la vie et reliée à la beauté du monde – une architecture qui ressemble plus à un vaste paysage qu'à un cristal fermé. Ces phrases peuvent nous paraître de douces rêveries, à nous autres gens du nord, et pourtant elles résonnent comme l'écho lointain d'une âme de l'architecture ensevelie sous les contraintes économiques. Il n'est pas étonnant que ces paroles nostalgiques décrivent le thème de l'habitat, qui jette un pont entre les préférences des architectes et les intérêts de nos clients – pensons à «l'habitat comme en vacances» dans le lotissement Seldwyla de Rolf Keller. Ponti a surtout construit pour la grande bourgeoisie italienne; il avait le don de combiner une certaine légèreté et un besoin de confort avec un désir de représentativité ainsi que la rationalité de l'architecture moderne. Sa relation congéniale aux plans convient également aux exigences actuelles et locales de la construction de logement au centre de la ville. Il s'agit en effet de concevoir sur des parcelles plutôt petites des appartements spacieux et bien pensés pour une clientèle aisée. Plus la constellation spatiale est peaufinée, plus la promesse de prestige est grande. Aucune déclinaison typologique de l'habitat ne s'accorde avec ces niches urbaines. La construction de logements est ici un marché de spécialités, le gusto italien garantit la possibilité de se rallier au groupe de pairs.

Et pourtant, l'idéal italien recherchait plus qu'une «vie heureuse» nichée dans des matériaux nobles. Dans un sens résolument moderne, Ponti voyait la maison italienne tout bonnement comme la personnification de la vie même, de la culture italienne. C'est pourquoi il n'était pas question pour lui qu'on l'exporte ou qu'on en fasse un placement financier. Il y aurait beaucoup à découvrir de cet arrière-fonds idéal qui dépasse les emprunts formels: architectes et maîtres d'ouvrage, apprenez l'italien correctement!

— *La rédaction*

1 «Une telle disposition architectonique crée donc [...] cette nature qui, avec des terrasses et des niveaux, avec des jardins [...], des nymphéas et des perspectives, des jardins potagers et des cours apporte le bien-être et offre un lieu pour une habitation et une existence heureuses à de belles personnes.»

«Una stessa ordinanza architettonica regge dunque [...] la natura medesima con terrazze e gradini, con giardini [...], ninfei e prospettive, orti e cortili, tutti creati per dare agio e scena, ad una felice abitazione, ad una felice vita, a belle persone.»¹

In “Amate l'Architettura” Giò Ponti uses these words to describe an ideal Mediterranean architecture that is domestic and open to the whole of life and connected with the beauty of the world, an architecture that is more like an expansive landscape than a closed crystal. For us in the north these lines may have a dream-like quality and yet they still seem like some distant echo of the soul of an architecture buried under economic constraints. It is not surprising that such words are used longingly to describe the theme of housing, which builds a bridge between architect's preferences and the interests of our clients—one thinks here of “living like on holidays” in Rolf Keller's development “Seldwyla” in Zumikon near Zurich. Ponti built largely for the Italian haute bourgeoisie; with sovereign mastery he was able to combine a relaxed kind of comfort with the desire to represent and the rationality of modern architecture. The brilliance of the synthesis evident in his design work is also relevant to the demands currently being made on housing production in the middle of the city. On rather small lots well worked-out and spacious apartments must be designed for a clientele that can afford to pay well. The more sophisticated the spatial constellation, the greater the promise of prestige. A typological declination of housing is not suitable for these urban niches. Here housing is a special market; the Italian gusto guarantees the possibility of connecting to the peer group.

However, the Italian ideal means more than a “happy life” embedded in elegant, refined materials. Very much in the sense understood by modernism, Ponti saw the Italian house as the essential embodiment of life and indeed of Italian culture, and therefore something that is not negotiable and most certainly not suitable as an investment. Against this conceptual background there is much to discover that goes far beyond mere formal borrowings: architects and clients—learn Italian, properly!

— *The editors*

1 “An architectural layout of this kind therefore creates [...] the kind of nature that, with terraces and steps, with gardens [...], nymphaea and perspectives, vegetable gardens and courtyards, provides comfort and the setting for happy dwelling, a happy life, beautiful people.”